

## Зеленый цвет в албанском языке

Научный руководитель – Плотникова Анна Аркадьевна

Чиварзина Александра Игоревна

Аспирант

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

E-mail: mss-vah@yandex.ru

С самого начала следует отметить, что в албанском языке представлено три равноправных лексемы, обозначающих зеленый цвет, одинаково способных выступать во фразеологизмах, устойчивых выражениях и в роли основания сравнительных оборотов: *i, e gjelbër* (лат. *galbinus* < и.-е. \**ghel-* ‘желтый, зеленый’) (Orel 1998, 131), *jeshil* (тур. *yeşil* ‘зеленый’), *i, e blertë* (пр-алб. \**blōra* < и.-е. \**bhloros* ‘светящийся, яркий’) (Orel 1998, 29). Самым распространенным по корпусу албанского языка [#\\_ftn1](#) является *i, e gjelbër* (570 случаев употребления), *jeshil* (231) и *i, e blertë* (223) употребляются примерно одинаково. В определении лексем используются отсылки, т.е. при толковании *i, e gjelbër* дается отсылка к *i, e blertë*, а *i, e blertë* и *jeshile* толкуются через синоним *i, e gjelbër*.

**Gjëlber (i, e) mb.** 1. *Që ka ngjyrën e barit të njomë a të gjetheve të bimëve, i blertë.* (FGjSSh, 606-607) Цвета свежей травы и листьев растений, отсылка на *i blertë*;

**Blertë (i,e) mb.** *Që ka ngjyrën e barit dhe të gjetheve të njoma, i gjelbër.* (FGjSSh, 156) Цвета травы и свежей листвы, отсылка на *i gjelbër*;

**Jeshil, -e mb.** 1. *I gjelbër.* (FGjSSh, 742) Толкуется через синоним *i gjelbër*.

Помимо трех основных лексем может использоваться конструкция *ngjyrë bari* ‘цвета травы’, а также в отдельных контекстах синонимом выступает лексема *i, e njomë* ‘свежий, молодой’. Диалектным также является употребление лексемы *i, e verdhë* ‘желтый’ (лат. *viridis* ‘зеленый’) (Orel 1998, 499) в значении ‘зеленый’: *Kur ka dalë Lugje t'verdha/ atëherë hanën nana ka mallkue:/ -T'u shkimtë drita ty, o mori han-e,/ Qi s'ma çove at natë nji fjalë,/ N'Lugje t'verdha shpejt me dalë,/ bashkë me hi n'nji vorr me djalë!* (Ер. Legj. 342, 35-40) Когда она добралась до Зеленых Долин,/ тогда прокляла она луну над собой:/ - пусть завянут твои пучки лунного света/ за то, что не послала ты мне весть,/ чтобы я скорей пришла в Зеленые Долины,/ чтобы себя похоронить вместе с ним!

Когда носителей языка просят дать несколько примеров образцов зеленого цвета, обычно упоминают траву, листья и свежую зелень (Вежбицкая 1996). Травя относится к тем когнитивным зацепкам, которые помогают нам соединять свои представления с нужным образом в действительности. Отсюда использование лексемы *trava* при толковании *i, e gjelbër/ jeshil/ i, e blertë*, а также наличие аблативной конструкции *ngjyrë bari* с компонентом ‘травя’.

Значение лексемы для обозначение понятия «травя» в словарях раскрывается через зеленый цвет, как основной признак, хотя известно, что травя может быть высохшей, сгнившей - не зеленого цвета. В словарной статье *bar, -i* приводится самая распространенная из лексем.

**Bar, -i m.sh.** -ëra, -ërat. 1. *bot. Bimë zakonisht njëvjeçare, me kërcell të hollë e të njomë që nuk drunjëzohet, me gjethe të holla e të gjata në ngjyrë të gjelbër, e cila mbin e dendur në livadhe e në vende të tjera dhe shërben kryesisht si ushqim për kafshët.* (FGjSSh, 95) Растение обычно однолетнее, на тонкой растительной ножке, которое не станет деревом, с узкими, длинными листьями зеленого цвета, которое плотно растет на полях и в других местах, и служит в основном кормом для животных.

*I, e gjelbër* в литературном языке обозначает исключительно зеленый, хотя по диалектам может быть желтым, отражая тем самым прасостояние до разграничения этих двух лексем (АМАЭ: Новик 2010; АМАЭ: Новик 2011; Berlin, Kay 1969). Турецкое заимствование *jeshil* чаще используется с реалиями, пришедшими в язык и культуру с востока и из османского мира. Стоит также отметить, что в одной такой статье будет использоваться только один вариант, авторы не прибегают к синонимам даже во избежание тавтологии. Таким образом, мы видим, как религиозные и диалектные различия стираются в эпоху постиндустриального общества и глобализации.

*Jeshil* редко совпадает в значении с *i, e verdhë*<sup>#\_ftn2</sup>, поэтому в знаковой оппозиции с желтым (например, в светофоре) для определения зеленого цвета используется *jeshil: dritë jeshile*, реже *dritë e gjelbër*.

*I, e blertë* встречается преимущественно в названиях животных и растений: *hardhja e blertë* (зеленая ящерица), *koelogliosi i blertë* (пололепестник зеленый). Дериваты от *i, e blertë* в словаре носят помету - книжное.

Все три базовые лексемы используются в определении цвета растительного мира, например, Партия зеленых в Албании или в Косово называется *Partia e Gjëlberë*; *jeshilëk* 'сквер, насаждение', *gjëlberimin* 'озеленение', *blertësi* 'зелень'.

5.1 В первом словарном значении мы встречаем выражения *basmë e gjëlberë* 'зеленая ткань' *sytë jeshilë/ sytë e blertë/ sytë e gjëlberë* 'зеленые глаза'. Для компаративных конструкций с основанием зеленого цвета, помимо прототипического сравнения с травой и зеленью листы, в прямом значении могут использоваться обороты *si fletë* (как листья), *si livadh* (как поле, луг):

*Floriri ndrinte, guri rrëzëllente me reflekse të gjëlbra si një livadh pranveror nën dritën e diellit.* (R. Osmani «Dhurata e ditëlindjes») Золото блестело, камни отсвечивали зеленым, как весенний луг на солнце.

*Nëse nuk di të ishtë ngjyrë vishnjë sikur pasaporta e të. Ose e blertë si bari i asaj pranvere, që e shihnim derisa shikonim nga dritarja e trenit.* (E. Robelli «Një vulë kufitare si shenjë identiteti») Если ты не знаешь, то [паспорта] были цвета вишни, как и твой паспорт. Или зеленые как весенняя трава, которую мы видели из окна поезда.

5.2 С первым значением тесно связано второе: зеленый значит незрелый, неспелый, молодой. Это значение подразделяется на положительное и отрицательное восприятие ситуации.

Если зеленый в этом значении оценивается положительно, то он ассоциируется с новым и свежим: *e blertë si pranvera* 'зеленая как весна'.

*Poezia «Hapma derën Kumanovë» na flet për lidhjet shpirtërore të shqiptarëve, për atë ndienjë brilante e të pastër si bardhësia e borës së maleve. Dëshira e shqiptarëve për t'u bashkuar fort me njëri-tjetrin kudo që ndodhen, mbetet përherë e blertë si ullinjtë e vendlindjes së poetit, e zjarritë si vetë shpirti luftarak që është shenja jonë dalluese.* (K. Mateli «Një udhëtim në të gjitha trevat shqiptare») Поэзия [в сборнике] «Открой мне дверь, Куманово» говорит нам о духовных связях с албанцами, о чувстве чистом и светлом, как белизна снега в горах. Стремление албанцев всегда быть вместе, где бы они ни были, остается зеленым как оливки на родине поэта и горящим подобно храброму духу, который сам по себе является нашей отличительной чертой.

Сюда же можно отнести случаи употребления в период празднования Троицы и русалий (Новик 2013, 154).

Часто молодость трактуется как отрицательное качество, незрелость: *rrushi i gjëlberë* 'зеленый виноград', *petët janë ende jeshile* 'плоды еще зеленые'.

5.3 Зеленый часто имеет отрицательную коннотацию, связанную с болезнями, болью, плохим самочувствием: *u bë jeshil (në fytyrë)* - позеленеть в лице от страха или болезни (*nga*

*frika, nga sëmundja*). Исламское влияние не могло не отразиться на восприятии зеленого цвета: в исламской традиции нет отрицательной коннотации для этого цвета (Новик 2013, 154), что ее не исключает у представителей христианских конфессий:

*Kemi ene tufen e internacionalistave, here e kuqe si Sovjetet, here e verdhe si Kinezet, here jeshile si Islamiket e here tufe pa identitet si postmaterialistet.* (Peshkupaҗe.com 03.15) У нас есть целый набор интернационалистов: то красные как Советы, то желтые как китайцы, то зеленые как исламисты, а есть набор без самоопределения как постматериалисты.

Если мы принимаем теорию Берлина и Кея, то албанский язык наглядно демонстрирует тот этап эволюции цвета, когда зеленый и желтый цвета расходятся, приобретая отдельные цветообозначения. А с другой стороны - в языке есть конструкция, обозначающая цвет опосредованно, путем сопоставления предметов схожего цвета, что также принято относить к достаточно раннему этапу развития языка. Окончательно литературная норма для албанского языка (*gjuha letrare*) в Албании и албанцев в Югославии была принята только 20-25 ноября 1972 года, поэтому индивидуальные и диалектные различия еще очень сильны в речи носителей, а язык продолжает развиваться, оформляться и подстраиваться под норму.

#\_ftnref1 web-corpora.net/ AlbanianCorpus

#\_ftnref2 В регионах, где *i, e verdhë* может выступать зеленым, желтый определяется через турцизм *sarit*.

### Источники и литература

- 1) Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия// Язык. Культура. Познание. – М., 1996. С. 231-291.
- 2) Новик А. А. Зелёный цвет – свет – мир в традициях албанцев// Троица. Rusalië. Πεντηκοστή. Rrëshajët... К мотиву зелёного цвета в балканском спектре (Материал круглого стола 2012). – М., 2013. С. 154.
- 3) Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. – Los Angeles, 1969.
- 4) Orel V. Albanian Etymological Dictionary. – Leiden; Boston; Köln, 1998.
- 5) Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. – Tiranë, 1980.